Brukertest synstolking av Hedda Gabler

Delrapport SETT-prosjektet

|  |  |
| --- | --- |
| Prosjektnavn: | Synstolk nETT |
| Prosjektperiode: | 01.05.2013 – 31.12.2013 |
| Skrevet av: | Magne Lunde |
| Sist oppdatert: | 13.12.2013 |

MediaLT

Jerikoveien 22

1067 Oslo

Tlf: 21538010

E-post: info@medialt.no

<www.medialt.no>



Innhold

[1 Bakgrunn 3](#_Toc374949826)

[2 Forberedelser før brukertestingen 3](#_Toc374949827)

[3 Testresultater 4](#_Toc374949828)

[3.1 Bakgrunnsdata 5](#_Toc374949829)

[3.2 Lydkvalitet 5](#_Toc374949830)

[3.3 Bruk av systemet 6](#_Toc374949831)

[3.4 Synstolkingen 6](#_Toc374949832)

[4 Konklusjon 7](#_Toc374949833)

[5 Referanser 8](#_Toc374949834)

[6 Vedlegg 1: Intervjuskjema Brukertesting SETT-prosjektet 9](#_Toc374949835)

[6.1 Bakgrunnsdata 9](#_Toc374949836)

[6.2 Lydkvalitet 9](#_Toc374949837)

[6.3 Bruk av systemet 9](#_Toc374949838)

[6.4 Synstolkingen 10](#_Toc374949839)

# Bakgrunn

Synstolking er et forholdsvis nytt fagområde i Norge. Utbredelsen av synstolking ligger derfor fortsatt langt bak land det er naturlig å sammenligne med. Til nå har synstolkingen i Norge kun dreid seg om DVD-markedet. MediaLT har i skrivende stund synstolket ca. 30 norske filmer. For å få til mer synstolking i Norge, startet MediaLT 1. januar 2013 prosjektet FREmtidens Synstolking (FRES-prosjektet) [1]. Hovedmålet i dette prosjektet er å Legge grunnlaget for at synstolking får gjennomslag på nye arenaer som kino, TV og internett, og at tilbudet av synstolket norsk film økes.

En av de mest presserende behovene for å få synstolking ut på nye arenaer, er gode og hensiktsmessige løsninger for distribusjon av synstolking i for eksempel kinosaler og teatre. Riktignok ble det i prosjektet Film mellom ørene[2] funnet fram til et egnet system for distribusjon av synstolking i en kinosal. Ingen kinoer i Norge har imidlertid valgt å ta i bruk dette systemet. For å komme videre trengs et system som er enklere å ta i bruk, mindre kostnadskrevende og som har en sterkere universell forankring. MediaLT startet i mai 2013 prosjektet Synstolk nETT (SETT-prosjektet)[3], der ambisjonen er å finne fram til og teste ut et slikt system. Nærmere bestemt er hovedmålet i prosjektet å ta fram en brukervennlig og rimelig løsning for distribusjon av synstolking. Først med et slikt system ligger det til rette for at synstolking kan få gjennomslag på kino, teater, idrettsarrangementer, konferanser med mer.

En av aktivitetene i SETT-prosjektet var å vurdere ulike tekniske løsninger for distribusjon av synstolking. Vurderingene er samlet i rapporten Tekniske løsninger for distribusjon av synstolking[4]. Rapporten konkluderer med at det er ønskelig å brukerteste to løsninger:

* Parlamo
* Movietalk

Av ressursmessige hensyn var det ikke mulig å gjennomføre mer enn en testforestilling i SETT-prosjektet. Siden distribusjon av live synstolking er lite testet ut i Norge, og fordi Nationaltheateret var med i prosjektgruppen, ble teaterstykke Hedda Gabler valgt som testforestilling. Dermed var Parlamo utelukket, fordi dette systemet kun kan brukes til forhåndsinnspilt synstolking. Brukernes erfaringer fra synstolkingen av Hedda Gabler er oppsummert i denne delrapporten.

# Forberedelser før brukertestingen

I samarbeid med Nationaltheateret startet vi planleggingen av synstolkingen av en teaterforestilling allerede sommeren 2013. Flere forestillinger ble vurdert før vi til slutt falt ned på Hedda Gabler. I midten av oktober gjennomførte vi i samarbeid med Nationaltheateret en vellykket test av systemet Movietalk. Testen ble gjennomført i det samme lokalet som Hedda Gable ble spilt i (Nationaltheatrets hovedscene). Den samme dagen som selve forestillingen ble en ny vellykket test gjennomført.

I tillegg til at invitasjonen til testforestillingen ble spredd ut i alle MediaLTs informasjonskanaler, gikk Norges Blindeforbund bredt ut med invitasjonen til sine medlemmer. Av hensyn til gjennomføringen av testen satte vi et tak på ti synshemmede deltakere. Testdeltakerne slapp inn i teatersalen en og en halv time før forestillingen, for at de skulle få gjøre seg kjent med systemet og for å få teste det. I utgangspunktet var tanken at de som ønsket å bruke sin egen smarttelefon, skulle få anledning til dette. Høsten 2013 kom imidlertid Apple med en ny versjon av operativsystemet (IOS 7). Dette førte til at Movietalk også måtte oppgraderes. Denne oppgraderingen var ikke ferdig i tide til testforestillingen. Vi valgte derfor å kjøre en kontrollert test der vi lånte ut en iPod til hver av deltakerne (en av deltakerne hadde med sin egen iPod). IPod ble valgt fordi:

* Forhåndstestingen hadde avdekket at Movietalk ikke fungerte optimalt med enkelte Android-telefoner. Dette jobbes det nå med å løse.
* Skjermleseren til Android-telefoner (Talkback) fungerer mangelfullt, mens Apples skjermleser Voiceover fungerer godt.
* Systemet var gjennomtestet med iPod.

Synstolkingen ble gjennomført med to synstolkere. Dette for at de kunne avlaste hverandre under selve gjennomføringen. De forberedte seg på følgende måte:

* Nationaltheateret ga oss tilgang til et videoopptak av forestillingen, som synstolkerne kunne studere.
* Forestillingens manus ble også stilt til disposisjon.
* Synstolkerne så en forestilling på forhånd.
* I fellesskap utarbeidet de et skript som kunne brukes under forestillingen. Det viste seg imidlertid at skuespillerne improviserte så mye at de i liten grad fikk brukt skriptet. Mye måtte tas på sparket.
* Synstolkerne laget også en forhåndsomtale av forestillingen. Systemet Movietalk ble brukt til å lese opp denne forhåndsomtalen en halv time før forestillingen startet. Tanken med denne forhåndsomtalen var å gi deltakerne en best mulig forutsetning til å forstå handlingen i stykket.

# Testresultater

Ganske umiddelbart etter at vi hadde startet med forhåndsomtalen oppdaget vi tekniske problemer med systemet. I utgangspunktet var systemet satt opp for å håndtere 20 samtidige brukere. Ganske raskt ble det imidlertid klart at vi måtte redusere antallet samtidige brukere, fordi det var en overbelastning på den radiokanalen Movietalk benyttet. Hele sju andre trådløse nettverk brukte den samme radiokanalen, og alle disse sju nettverkene var Nationaltheatrets egne. De forstyrret med full kraft Movietalks nettverk. Vi prøvde å treffe tiltak for å redusere belastningen på kanalen, men lykkes dessverre ikke med dette. Vi tok kontakt med den IKT-ansvarlige ved Nationaltheateret, men han ga tilbakemelding om at han ikke hadde kontrollen over disse nettverkene, fordi de ble betjent av et eksternt IKT-firma. Dersom vi hadde kunnet begrense noen av nettverkenes utsendingsfrekvens, ville vi unngått disse problemene. Under forhåndstestingen var det færre trådløse nettverk, og disse problemene ble derfor ikke oppdaget på forhånd. Ved framtidige synstolkinger må det derfor tidlig etableres et samarbeid med den IKT-ansvarlige for lokalet, slik at vi har et klart bilde av situasjonen og kan treffe nødvendige tiltak på forhånd.

Alle testdeltakerne fikk i etterkant av forestillingen tilsendt et intervjuskjema (se vedlegg 1) som de måtte besvare i løpet av en ukes tid. Nedenfor oppsummerer vi svarene fra testdeltakerne.

## Bakgrunnsdata

Sju kvinner og tre menn deltok i testen. De var i alderen fra 31 år til 68 år. Gjennomsnittsalderen var 48 år. Seks var blinde og fire sterkt svaksynte. Kun en person hadde et tilleggshandikap (hørselshemmet).

## Lydkvalitet

Det arbeides nå med en ny versjon av Movietalk, der den viktigste forbedringen er lydkvaliteten. Allerede før testen på Nationaltheateret den 21. november var vi derfor klar over at lydkvaliteten ikke var optimal. Blant annet var det en feil i app’en som gjorde at brukerne kun hørte lyden i en av ørene. Likevel svarte fem av ti at de synes lydkvaliteten var tilfredsstillende. Den andre halvparten synes lyden var svak og at den til tider kunne være vanskelig å få med seg. Spesielt representerte dette et problem for personen med hørselshemming. Selv om han skrudde på lyden på fullt, var det vanskelig å få med seg all synstolkingen. Han måtte velge hva han skulle konsentrere seg om; enten synstolkingen eller hva som foregikk på scenen. Fire av ti synes det gikk fint å få med seg begge deler. Fra de øvrige ble det påpekt at lydkvaliteten gjorde det vanskelig i perioder å få med seg begge deler. Spesielt når lyden på scenen var høy. En av deltakerne trakk imidlertid fram at lyden fra scenen også til tider var dårlig, fordi skuespillerne på Nationaltheateret ikke bruker mikrofon. Hun mente det ville være enklere å få til dette på en god måte på et teater der det brukes mikrofon. Videre ble det trukket fram at dette må læres, og at det således vil være enklere for brukerne når de er mer trent til å høre synstolking kombinert med annen lyd.

Synstolkerne satt avskjermet der lydteknikerne sitter under forestillingene på hovedscenen på Nationaltheateret. Likevel tok mikrofonene til synstolkerne inn lyd fra salen, og det ble derfor noe ekko. Synstolkerne ble gjort oppmerksom på dette, og de ble derfor mer bevisste på å skru av mikrofonene når de ikke sa noe. Dette bedret seg derfor underveis. Likevel opplevde ingen av brukerne dette så generende at synstolkingen var vanskelig å få med seg, men det var forstyrrende.

## Bruk av systemet

Siden deltakerne fikk låne en iPod og fikk hjelp til å sette i gang synstolkingen, fikk vi ingen reell test på hvor enkelt/vanskelig det var å bruke systemet. Flere fikk også hjelp av ledsageren de hadde med. Etter å ha fått en kortfattet opplæring ga imidlertid flere uttrykk for at de synes det virket enkelt og sette i gang synstolkingen og at de sannsynligvis ville klare dette på egen hånd neste gang. Alle unntatt to personer synes dessuten at det var lett å foreta de nødvendige valgene med app’en Movietalk. Flere påpekte imidlertid at app’en burde oversettes til norsk, fordi det kunne være litt vanskelig med det svenske språket. En person trakk også fram at valget salong kunne virke forvirrende, fordi det kunne være vanskelig å vite hvilken salong man var i. Videre påpekte en person at fontstørrelsen i app’en burde vært større, for å gjøre den enklere å bruke for svaksynte. Utover dette kom det ikke andre forslag til forbedringer av Movietalk.

## Synstolkingen

Kun en person hadde tidligere opplevd synstolket teater, mens sju av ti hadde sett synstolket film. Alle synes forhåndsomtalen før stykke var nyttig og bra, og ni av ti svarte også at de ville møte opp, dersom slike forhåndsomtaler ble en del av tilbudet. En person kommenterte imidlertid at det er viktig at forhåndsomtalen kommer til et nøyaktig avtalt tidspunkt og at det klart går fram når den er slutt. En annen person synes at forhåndsomtalen kunne ha vært noe fyldigere.

På grunn av de tekniske problemene fikk to av testpersonene med seg så lite av synstolkingen at de ikke var i stand til å vurdere kvaliteten på den. Resten av testpersonene var generelt sett godt fornøyd med synstolkingen, og de synes mengden informasjon fra synstolkerne var passe. Naturlig nok hadde de som ikke fikk med seg synstolkingen problemer med å henge med i handlingen. Personen med hørselshemming fikk også med seg lite av handlingen. Dette skyldes at teleslyngen fungerte dårlig, og dermed var det vanskelig å høre hva som foregikk på scenen. Dessuten hadde vedkommende mest fokus på å få med seg synstolkingen.

Alle uten en person var fornøyd med stemmebruken til synstolkerne. Den ene personen synes stemmebruken til synstolkerne var for svak, og at de til tider kunne virke noe nølende og usikre. Dette kan ha sammenheng med at synstolkerne måtte fravike mye fra skriptet og ta ting på sparket, fordi skuespillerne improviserte mye. Med tanke på dette må det sies å være et kvalitetsstempel på synstolkingen at den generelt sett fikk så gode tilbakemeldinger.

Få av testdeltakerne hadde forslag til hva som kunne gjøre synstolkingen og teateropplevelsen bedre. Stort sett var alle godt fornøyd; bortsett fra de tekniske problemene enkelte opplevde. Flere kom imidlertid med forslag til hvordan problemene med ekko kunne løses. Forslagene gikk på bruk av mindre støyømfintlige mikrofoner og at synstolkerne må sitte i et godt lydavskjermet rom. En person mente øvrig publikum bør informeres om at stykket synstolkes. Dette for å unngå at personer reagerer på bruk av smarttelefoner og eventuell forstyrrende lyd.

Bortsett fra de to personene som falt ut på grunn av tekniske problemer og personen med hørselshemming synes testdeltakerne at totalopplevelsen var svært god. To av personene brukte ord som fantastisk og perfekt for å beskrive opplevelsen, og flere var opptatt av at dette må bli en varig ordning.

# Konklusjon

Til tross for tekniske problemer ble distribusjonen av synstolking ved hjelp av standardteknologi godt mottatt i testgruppen. De tekniske problemene førte til redusert lydkvalitet og at to av testbrukerne falt ut, men likevel var halvparten av testbrukerne fornøyd med lydkvaliteten. Manglende lydkvalitet gjorde at flertallet av brukerne synes det til tider var vanskelig å få med seg både synstolkingen og lyden fra scenen. Ekko fra lyden på scenen virket også forstyrrende på opplevelsen. Siden ni av ti lånte utstyr av oss, fikk vi ingen reell test på hvor vanskelig eller enkelt det var å bruke systemet. Etter å ha fått en kortfattet opplæring ga imidlertid flere uttrykk for at de synes det virket enkelt og sette i gang synstolkingen og at de sannsynligvis ville klare dette på egen hånd neste gang. Testbrukerne kom med to hovedforslag til forbedringer av systemet:

At app’en burde oversettes til norsk

At tekststørrelsen i app’en burde økes.

Det var bred enighet om at forhåndsomtalen før stykke var nyttig og at den bør inngå som en del av tilbudet ved synstolking av teaterforestillinger. Generelt sett var testdeltakerne godt fornøyd med synstolkingen og stemmebruken til synstolkerne. Bortsett fra de to brukerne som falt ut og personen med hørselshemming fikk alle med seg handlingen i stykke, og de var også svært fornøyd med totalopplevelsen av den synstolkede forestillingen. To forslag til forbedringer kom fram:

Øvrig publikum bør informeres om at forestillingen synstolkes, for å unngå reaksjoner fra publikum.

Synstolkerne bør sitte bedre støyavskjermet og bruke mikrofoner som ikke er så ømfintlige for lyd fra salen.

# Referanser

[1] <http://www.medialt.no/fres-fremtidens-synstolking/1189.aspx>

[2] <http://www.medialt.no/film-mellom-oerene/679.aspx>

[3] http://www.medialt.no/news/nye-loesninger-for-distribusjon-av-synstolking/861.aspx

[4] http://www.medialt.no/dokumenter---medialt/1218.aspx

# Vedlegg 1: Intervjuskjema Brukertesting SETT-prosjektet

Intervjuskjema er laget enkelt, for at det skal være lett å fylle ut. Svarene kan skrives inn på linjen rett under spørsmålet. Etter at intervjuskjemaet er ferdig utfylt, skal det sendes til MediaLT som et vedlegg til en e-post. Følgende e-postadresse skal benyttes: magne@medialt.no. Ønsker du i stedet å besvare spørsmålene muntlig, kan du ringe følgende telefonnummer: 91 79 00 78. Takk for hjelpen!

## Bakgrunnsdata

Er du mann eller kvinne?

Hvor gammel er du?

Er du blind, sterkt svaksynt eller svaksynt?

Har du andre funksjonshemminger enn synshemming, og i så fall hvilke?

## Lydkvalitet

Hva synes du om lydkvaliteten?

Hvordan var lyden i hodetelefonene i forhold til lyden i salen? Var det lett eller vanskelig å få med seg begge deler?

Hørte du noe ekko i høretelefonene?

## Bruk av systemet

Klarte du å sette i gang synstolkingen på telefonen helt på egen hånd?

Hvordan synes du det var å bruke appen Movietalk? Var det enkelt eller vanskelig å gjøre de rette valgene på iPoden?

Har du forslag til forbedringer av Movietalk?

## Synstolkingen

Har du noen gang hørt synstolket film?

Har du tidligere hørt synstolket teater?

Var gjennomgangen før stykke nyttig?

Vil du møte opp på slike gjennomganger neste gang du skal på synstolket teater?

Synes du at du fikk for mye, for lite eller passe informasjon fra synstolkeren? Begrunn svaret.

Klarte du å følge med på handlingen i skuespillet? Begrunn svaret.

Hvordan synes du stemmebruken til synstolkeren var?

Har du forslag til endringer som kan gjøre synstolkingen bedre?

Har du forslag som kan gjøre selve teateropplevelsen bedre?

Hvordan synes du totalopplevelsen av skuespillet var?